



The European Law Students' Association

FRIBOURG

STATUS/STATUTEN

European Law Students' Association

(ELSA)

Fribourg

Authentifiés par / Beglaubigt durch

Alessia Rizzo

Secrétaire Générale / Generalsekretärin

Fribourg, le 2 mai 2024 / Freiburg, den 2. Mai 2024



The European Law Students' Association

FRIBOURG

Titre premier : dispositions générales

Article 1 Constitution

¹ L'European Law Students' Association Fribourg (ci-après ELSA FRIBOURG) a été créée à Fribourg pour une durée illimitée.

² Elle constitue un groupe local affilié à ELSA SWITZERLAND dont le siège est déterminé par les statuts de celle-ci. ELSA FRIBOURG s'engage à respecter sa philosophie ainsi que ses statuts, qui sont annexés au présent document.

^{2bis} ELSA FRIBOURG respecte également les règlements et les décisions d'ELSA SWITZERLAND.

³ ELSA FRIBOURG est une association au sens des art. 60 ss CC. Elle est régie par les présents statuts et, subsidiairement, par la loi.

Erster Titel: Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 Verfassung

¹ Die European Law Students' Association Fribourg (im Folgenden ELSA FRIBOURG) wurde in Freiburg auf unbestimmte Zeit gegründet.

² Es handelt sich um eine der ELSA SWITZERLAND angeschlossene Lokalgruppe, deren Sitz durch die Statuten der letzteren bestimmt wird. ELSA FRIBOURG bekennt sich zu ihrer Philosophie und ihren Statuten, die diesem Dokument beigelegt sind.

^{2bis} ELSA FRIBOURG anerkennt die Statuten und Entscheidungen von ELSA SWITZERLAND.

³ ELSA FRIBOURG ist ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB, der den vorliegenden Statuten und subsidiär dem Gesetz unterliegt.

Article 2 Buts

¹ ELSA FRIBOURG est une association indépendante, apolitique et sans but lucratif.

² Elle a, notamment, pour but :

- a) de contribuer à l'éducation juridique, alimenter la compréhension mutuelle et promouvoir la responsabilité sociale des étudiant·e·s en droit et jeunes juristes ;
- b) de favoriser et d'intensifier une coopération entre les étudiant·e·s en droit, les universitaires et les juristes professionnel·le·s, principalement dans le cadre de l'enseignement du droit, de la recherche et des professions juridiques ;
- c) de promouvoir les possibilités d'étudier des ordres juridiques étrangers ainsi que de favoriser des expériences culturelles et juridiques et des échanges à travers l'Europe ;
- d) d'organiser des conférences, des séminaires et des voyages d'étude ;
- e) de mettre en place des groupes de réflexion et diverses activités tendant à l'accomplissement des buts susmentionnés.

Article 3 Siège social

¹ Le siège de l'association est établi à l'Université de Fribourg (Miséricorde, 1700 Fribourg).

Artikel 2 Ziele

¹ ELSA FRIBOURG ist ein unabhängiger, apolitischer und nicht gewinnorientierter Verein.

² Seine Ziele sind insbesondere:

- a) der Beitrag zur juristischen Ausbildung, die Förderung des gegenseitigen Verständnisses und die Unterstützung der sozialen Verantwortung von RechtsstudentInnen und jungen JuristInnen;
- b) die Förderung und Intensivierung der Zusammenarbeit zwischen RechtsstudentInnen, AkademikerInnen und JuristInnen, vor allem auf den Gebieten der juristischen Ausbildung, der Forschung und dem Berufsleben.
- c) die Förderung von Möglichkeiten zum Studium ausländischer Rechtssysteme sowie die Förderung kultureller und rechtlicher Erfahrungen und des Austauschs in Europa;
- d) die Organisation von Konferenzen, Seminaren und Studienreisen;
- e) die Einrichtung von Think Tanks und Organisation verschiedener Aktivitäten zur Erreichung der oben genannten Ziele.

Artikel 3 Sitz

¹ Der Verein hat seinen Sitz an der Universität Freiburg (Miséricorde, 1700 Freiburg).

Titre deuxième : des organes et des Membres

Article 4 Organes

¹ Les organes d'ELSA FRIBOURG sont les suivants :

- a) l'Assemblée générale (ci-après AG), qui est le pouvoir suprême de l'association (art. 64 CC) ;
- b) le Comité, qui est la direction de l'association (art. 69 CC) ;

² Un Organe de révision peut être institué par l'AG, sur proposition du Comité ou d'un·e Membre.

Article 5 Assemblée générale

¹ L'AG comprend tou·te·s les Membres de l'association.

² L'AG ordinaire se réunit une fois par an, en fin d'année académique.

³ Les décisions de l'AG ordinaire sont prises à la majorité des Membres présent·e·s.

⁴ Lors des élections, l'AG procède : à l'élection du/de la Président·e avec approbation du Comité en mandat ; du/ de la Trésorier·ière ; du/ de la Secrétaire général·e ; des autres Administrateur·trice·s.

⁵ Les mandats, d'une durée d'un an, sont renouvelables à l'AG ordinaire.

⁶ L'AG approuve les comptes, qui lui sont présentés par le/la Trésorier·ière.

⁷ Elle donne décharge au Comité en mandat.

⁸ Elle décide des activités de l'association, sur proposition des Membres, du Comité ou du/ de la Président·e.

⁹ Une AG extraordinaire peut être convoquée à la demande du Comité ou du/de la Président·e. Elle peut également être convoquée par un cinquième des Membres de l'association qui soumet sa requête au Comité.

Zweiter Titel: Organe und Mitglieder

Artikel 4 Organe

¹ Die Organe von ELSA FRIBOURG sind:

- a) die Generalversammlung (im Folgenden GV), die das oberste Organ des Vereins ist (Art. 64 ZGB);
- b) der Vorstand, der die Leitung des Vereins darstellt (Art. 69 ZGB);

² Eine Revisionsstelle kann auf Vorschlag des Vorstandes oder eines Mitglieds von der GV eingesetzt werden.

Artikel 5 Generalversammlung

¹ Die GV umfasst alle Mitglieder des Vereins.

² Die ordentliche GV tritt einmal im Jahr am Ende des Studienjahres zusammen.

³ Die Beschlüsse der ordentlichen GV werden mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.

⁴ Die GV nimmt die Wahl des Präsidenten/der Präsidentin mit Zustimmung des amtierenden Vorstandes sowie die Wahl des Schatzmeisters/der Schatzmeisterin, des Generalsekretärs/der Generalsekretärin und der übrigen DirektorInnen vor.

⁵ Die Amtszeit beträgt ein Jahr und kann bei der ordentlichen GV verlängert werden.

⁶ Die GV genehmigt die vom/von der SchatzmeisterIn vorgelegte Jahresrechnung.

⁷ Sie entlastet den Vorstand im Amt.

⁸ Sie entscheidet auf Antrag der Mitglieder, des Vorstandes oder des Präsidenten/der Präsidentin über die Aktivitäten des Vereins.

⁹ Auf Antrag des Vorstandes oder des Präsidenten/der Präsidentin kann eine ausserordentliche GV einberufen werden. Sie kann auch von einem Fünftel der Mitglieder des Vereins einberufen

¹⁰ L'AG ordinaire est convoquée au moins deux semaines à l'avance par le Comité. L'ordre du jour est à envoyer aux Membres avant l'AG. L'AG extraordinaire suit la même procédure.

Article 6 Comité

¹ Le Comité est composé de trois Administrateur·trice·s au minimum (Président·e, Secrétaire général·e et Trésorier·ère).

² Il est responsable du bon fonctionnement de l'association et veille au respect des présents statuts.

³ Il s'occupe de la gestion de l'association. Notamment, il convoque l'AG et en fixe l'ordre du jour.

⁴ Il fixe librement son mode de fonctionnement et la répartition interne de ses tâches.

⁵ Il se réunit à raison d'une session ordinaire par mois durant le semestre universitaire. Il peut en tout temps déclarer une session extraordinaire, sous réserve de la présence des trois quarts des Membres du Comité qui le composent.

⁶ Lors des sessions ordinaires et extraordinaires, ses décisions sont prises à la majorité des Administrateur·trice·s présents.

⁷ En dehors des sessions, une décision peut être prise par voie de circulation. Elle est prise à la majorité des Administrateur·trice·s par votation moyennant le support électronique choisi par le/la Président·e.

Article 6bis Comité *ad hoc*

¹ Le Comité peut instituer, en vue de l'organisation d'un événement particulier, un Comité *ad hoc*.

² Le Comité *ad hoc* fixe librement son mode de fonctionnement et la répartition

werden, die dies beim Vorstand beantragen.

¹⁰ Die ordentliche GV wird mindestens zwei Wochen vorher durch den Vorstand einberufen. Die Tagesordnung ist den Mitgliedern vor der Generalversammlung zuzusenden. Die ausserordentliche GV folgt dem gleichen Verfahren

Artikel 6 Vorstand

¹ Der Vorstand besteht aus mindestens drei DirektorInnen (PräsidentIn, GeneralsekretärIn und SchatzmeisterIn).

² Er ist für den reibungslosen Betrieb des Vereins verantwortlich und achtet auf die Einhaltung dieser Statuten.

³ Er ist für die Verwaltung des Vereins zuständig. Insbesondere beruft er die GV ein und legt die Tagesordnung fest.

⁴ Er ist in der Festlegung seiner Arbeitsweise und seiner internen Aufgabenverteilung frei.

⁵ Er tritt während des Universitätssemesters einmal im Monat zu einer ordentlichen Sitzung zusammen. Er kann jederzeit eine ausserordentliche Sitzung einberufen, wenn drei Viertel der Vorstandsmitglieder seiner Mitglieder anwesend sind.

⁶ In ordentlichen und ausserordentlichen Sitzungen werden seine Beschlüsse mit der Mehrheit der anwesenden gefasst.

⁷ Ausserhalb von Sitzungen kann eine Beschlussfassung in der Form eines Zirkularbeschlusses erfolgen. Er wird durch die Mehrheit der DirektorInnen mittels Abstimmung im vom Präsidenten/von der Präsidentin bestimmten elektronischen Medium gefasst.

Artikel 6bis Ad-hoc-Vorstand

¹ Der Vorstand kann einen Ad-hoc-Vorstand für die Organisation einer bestimmten Veranstaltung einrichten.

² Der Ad-hoc-Vorstand ist in der Festlegung seiner Arbeitsweise und der internen

interne de ses tâches.

³ Le Comité *ad hoc* doit en outre respecter les dispositions en vigueur du CO afférentes au contrat de mandat proprement dit.

⁴ Le Comité *ad hoc* respecte également la philosophie, les buts et les lignes directrices du Comité ELSA FRIBOURG.

Article 7 Membres du Comité

¹ Les Membres du Comité sont des Administrateur·trice·s. Ils/elles occupent l'un des postes suivants :

- a) Président·e ;
- b) Secrétaire général·e ;
- c) Trésorier·ère ;
- d) Vice-Président·e Marketing (MKT) ;
- e) Vice-Président·e Academic Activities and Competitions (AA/C) ;
- f) Vice-Président·e Professional Development (PD) ;
- g) Vice-Président·e Seminars & Conferences (S&C).

^{1bis} Les postes de l'al. 1 let. a à c ne sont pas cumulables.

^{1ter} Leurs fonctions sont décrites dans le Cahier des charges du Comité ELSA FRIBOURG annexé au présent document.

^{1quarter} Tout·e Administrateur·trice peut en tout temps mettre fin à ses fonctions en présentant sa démission au Comité, qui la transmet à l'AG suivante.

² En vertu de l'art. 6 al. 4 des présents statuts, le Comité peut, à la majorité des deux tiers des Membres qui le composent, élire de nouveaux·elles Administrateur·trice·s.

³ La qualité de membre de l'association est requise pour être Administrateur·trice.

Aufgabenverteilung frei.

³ Der Ad-hoc-Vorstand muss die geltenden Bestimmungen des OR einhalten, die für den Auftrag gelten.

⁴ Der Ad-hoc-Vorstand muss auch die Philosophie, die Ziele und die Leitlinien des ELSA FRIBOURG-Vorstandes befolgen.

Artikel 7 Mitglieder des Vorstandes

¹ Die Mitglieder des Vorstandes sind DirektorInnen. Sie müssen eine der folgenden Positionen innehaben:

- a) PräsidentIn;
- b) GeneralsekretärIn;
- c) SchatzmeisterIn;
- d) VizepräsidentIn Marketing (MKT);
- e) VizepräsidentIn Academic Activities and Competitions (AA/C);
- f) VizepräsidentIn Professional Development (PD);
- g) VizepräsidentIn Seminars & Conferences (S&C).

^{1bis} Die Positionen in Abs. 1 lit. a bis c können nicht kombiniert werden.

^{1ter} Ihre Aufgaben sind im diesem Dokument beigelegten Pflichtenheft des Vorstandes von ELSA FRIBOURG beschrieben.

^{1quarter} Jede/-r DirektorIn kann jederzeit zurücktreten, indem er/sie seinen/ihrer Rücktritt an den Vorstand richtet, der ihn an die nächste Generalversammlung weiterleitet.

² Gemäss Art. 6 Abs. 4 dieser Statuten kann der Vorstand mit einer Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder neue DirektorInnen wählen.

³ Die Mitgliedschaft im Verein ist erforderlich, um ein/eine DirektorIn zu werden.

Article 8 Président·e

¹ Le/la Président·e préside le Comité.

² Il/elle représente l'association à l'égard des tiers. Le pouvoir de représentation peut être délégué au sein du Comité.

³ Il/elle dispose d'une voix prépondérante au sein du Comité en cas d'égalité lors d'un vote.

⁴ *abrogé*⁵ Une vice-présidence peut être instaurée. Si besoin est, le/la Vice-Président·e remplace le/la Président·e absent·e. Il /elle dispose, à cette occasion, du même droit de vote.

Article 9 Secrétaire général·e

¹ Le/la Secrétaire général·e se charge de l'administration d'ELSA FRIBOURG. Il/elle travaille conjointement avec le/la Président·e.

² Il/elle est notamment chargé de convoquer les AG, de la correspondance avec les tiers et des communications internes.

³ En l'absence du/de la Vice-Président·e, il/elle remplace le/la Président·e, si besoin est. Il/elle dispose, à cette occasion, du même droit de vote que le/la Président·e.

Article 10 Trésorier·ère

¹ Le/la Trésorier·ère est responsable des comptes. Il/elle tient la caisse et s'assure de l'équilibre budgétaire. Il/elle est tenu·e d'aviser le Comité en cas de découvert.

² Il/elle encaisse les cotisations annuelles, les frais de participation aux activités ainsi que les dons éventuels. Il/elle se charge, avec l'aide de le/la Secrétaire général·e, d'avertir à temps les Membres qui ne se seraient pas acquitté·e·s de leur cotisation annuelle ou de frais de participation aux activités et les informe quant aux sanctions qu'ils/elles encourent en vertu de

Artikel 8 PräsidentIn

¹ Der/die PräsidentIn führt den Vorsitz des Vorstandes.

² Er/sie vertritt den Verein gegenüber Dritten. Innerhalb des Vorstands kann die Vertretungsbefugnis übertragen werden.

³ Bei Stimmengleichheit gibt seine/ihre Stimme im Vorstand den Ausschlag.

⁴ *aufgehoben*

⁵ Es kann eine Vizepräsidentschaft eingerichtet werden. Falls erforderlich, vertritt der/die VizepräsidentIn den/die abwesende/-n Präsidenten/Präsidentin. Er/sie hat bei dieser Gelegenheit das gleiche Stimmrecht.

Artikel 9 GeneralsekretärIn

¹ Der/die GeneralsekretärIn ist für die Verwaltung von ELSA FRIBOURG verantwortlich. Er/sie arbeitet mit dem Präsidenten/der Präsidentin zusammen.

² Er/sie ist insbesondere für die Einberufung der Mitgliederversammlung, den Schriftverkehr mit Dritten und die interne Kommunikation zuständig.

³ Bei Abwesenheit des/der VizepräsidentIn vertritt dieser /dies den/die PräsidentIn, falls erforderlich. Er/sie hat dabei das gleiche Stimmrecht wie der/die PräsidentIn.

Artikel 10 SchatzmeisterIn

¹ Der/die SchatzmeisterIn ist für die Buchführung verantwortlich. Er/sie führt die Kasse und sorgt für den Ausgleich des Budgets. Er/sie unterrichtet den Vorstand im Falle einer Überziehung.

² Er/sie zieht die jährlichen Mitgliedsbeiträge, die Gebühren für die Teilnahme an Aktivitäten und eventuelle Spenden ein. Er/sie ist in Zusammenarbeit mit dem/der GeneralsekretärIn dafür verantwortlich, Mitglieder, die ihren Jahresbeitrag oder die Teilnahmegebühren für

l'art. 18 al. 1 lit. c des présents statuts.

³ Il/elle présente les comptes lors de chaque AG ordinaire et aux réunions du Comité, sur demande de celui-ci.

⁴ La gestion des comptes bancaires d'ELSA FRIBOURG incombe au/à la Trésorier·ère. À cet effet, il/elle dispose du droit de signature individuelle.

⁵ En cas d'impossibilité du Trésorier·ère, cette charge revient au Président·e et à l'éventuel·le Vice-Président·e.

Aktivitäten nicht bezahlt haben, rechtzeitig zu benachrichtigen und sie über die Sanktionen zu informieren, die sie gemäss Art. 18 Abs. 1 lit. c dieser Statuten zu erwarten haben.

³ Er/sie legt den Rechenschaftsbericht bei jeder ordentlichen GV und bei den Sitzungen des Vorstandes vor, wenn letzterer es verlangt.

⁴ Der/die SchatzmeisterIn ist verantwortlich für die Verwaltung der Bankkonten von ELSA FRIBOURG. Hierzu hat er/sie ein Einzelzeichnungsrecht.

⁵ Wenn der/die SchatzmeisterIn verhindert ist, sind der/die PräsidentIn und ein/-e eventuelle/-r VizepräsidentIn verantwortlich.

Article 10bis Organe de révision

¹ L'Organe de révision est composé de deux Vérificateur·trice·s élu·e·s par l'AG pour un mandat d'un an renouvelable.

² La qualité de membre d'ELSA FRIBOURG n'est pas requise pour être éligible. Cependant, il n'est pas possible d'assumer un poste de Vérificateur·trice·s et d'Administrateur·trice·s simultanément.

³ L'Organe de révision vérifie les comptes d'ELSA FRIBOURG et présente son rapport à l'AG.

Artikel 10bis Revisionsstelle

¹ Die Revisionsstelle besteht aus zwei RevisorInnen, die von der GV für die Dauer von einem Jahr gewählt werden. Das Mandat ist erneuerbar.

² Die Mitgliedschaft in ELSA FRIBOURG ist keine Voraussetzung für die Wahl. Es ist jedoch nicht möglich, das Amt eines Revisors/einer Revisorin und eines Direktors/einer Direktorin gleichzeitig auszuüben.

³ Die Revisionsstelle prüft die Buchführung von ELSA FRIBOURG und legt der GV ihren Bericht vor.

Article 11 Membres

¹ Tout·e étudiant·e inscrit·e à la Faculté de droit de l'Université de Fribourg peut devenir Membre d'ELSA FRIBOURG moyennant le paiement d'une cotisation, approuvée par l'AG sur proposition du Comité.

² L'exmatriculation de l'Université de Fribourg entraîne la perte de la qualité de .

³ Les ancien·ne·s Membres peuvent rester Membres passifs d'ELSA FRIBOURG s'ils/elles continuent de payer les cotisations. Ils /elles doivent

Artikel 11 Mitglieder

¹ Mitglied von ELSA FRIBOURG kann jede/r an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg immatrikulierte StudentIn werden, wenn er/sie einen Beitrag entrichtet, der von der GV auf Antrag des Vorstands genehmigt wird.

² Die Exmatrikulation von der Universität Freiburg hat den Verlust der Mitgliedschaft zur Folge.

³ Ehemalige Mitglieder können passive Mitglieder von ELSA FRIBOURG

cependant rester actif·ve·s dans le domaine juridique.

bleiben, wenn sie die Beiträge weiterzahlen. Sie müssen jedoch im juristischen Bereich tätig bleiben.

Titre troisième : des ressources

Article 12 Ressources

¹ Les ressources de l'association comprennent :

- a) les cotisations versées par les Membres de l'association ;
- b) les dons éventuels ;
- c) l'aide financière éventuelle de sponsors, dont l'Université ;
- d) les bénéfices des événements, notamment des activités académiques.

Article 13 Cotisations

¹ Tout·e Membre est tenu de payer une cotisation.

² Les Administrateur·trice·s cotisent comme les Membres ordinaires. Si l'état des comptes le permet, ELSA FRIBOURG assume le coût des cotisations des Administrateur·trice·s.

Article 14 Exercice comptable

¹ L'année comptable commence le 1^{er} août et se termine le 31 juillet.

Titre quatrième : de la responsabilité, la révocation et l'exclusion

Article 15 Responsabilité

¹ Les Membres n'assument aucune responsabilité quant aux engagements de l'association.

² La responsabilité de l'association est strictement limitée à son propre patrimoine et, s'il s'avère insuffisant pour

Dritter Titel: Mittel

Artikel 12 Mittel

¹ Die Mittel des Vereins bestehen aus:

- a) Mitgliederbeiträgen;
- b) etwaigen Spenden;
- c) möglicher finanzieller Unterstützung durch Sponsoren, einschliesslich der Universität;
- d) Gewinnen aus Veranstaltungen, insbesondere aus akademischen Aktivitäten.

Artikel 13 Gebühren

¹ Jedes Mitglied hat einen Beitrag zu zahlen.

² Die DirektorInnen zahlen die gleichen Beiträge wie ordentliche Mitglieder. Wenn es der Stand der Konten zulässt, übernimmt ELSA FRIBOURG die Beiträge der DirektorInnen.

Artikel 14 Rechnungsjahr

¹ Das Rechnungsjahr beginnt am 1. August und endet am 31. Juli.

Vierter Titel: Haftung, Entlassung und Ausschluss

Artikel 15 Haftung

¹ Die Mitglieder haften nicht für die Verbindlichkeiten des Vereins.

² Die Haftung des Vereins ist strikt auf das eigene Vermögen beschränkt, und wenn dieses zur Deckung der Schulden nicht ausreicht, sind die Mitglieder nicht

couvrir les dettes, les Membres n'ont aucune obligation de l'augmenter, sous réserve du paiement de la cotisation annuelle.

Article 16 Révocation d'un·e Administrateur·trice

¹ A la demande d'un tiers des Membres au minimum, l'AG peut révoquer n'importe quel·le Administrateur·trice.

² La décision est prise à la majorité des deux tiers des Membres présent·e·s.

³ Le Comité peut, pour de justes motifs, révoquer un·e Administrateur·trice. La décision nécessite le vote unanime des autres Administrateur·trice·s.

Article 17 Exclusion d'un·e Membre

¹ L'exclusion d'un·e Membre peut être prononcée si :

a) celui/celle-ci a eu un comportement de nature à causer un préjudice matériel ou moral à l'association ou à l'un·e de ses Membres ou ;

b) celui/celle-ci, par son attitude ou son comportement, est allé·e à l'encontre d'un des buts fixés à l'art. 2 al. 2 des présents statuts ou ;

c) celui/celle-ci a contribué à ternir l'image de l'association.

² L'exclusion est prononcée par le Comité à la majorité des Administrateur·trice·s.

Article 18 Perte de la qualité de membre

¹ La qualité de membre se perd :

a) en cas de présentation d'une lettre de démission au Comité, qui la transmet à

verpflichtet, es zu erhöhen, vorbehaltlich der Zahlung des Jahresbeitrages.

Artikel 16 Abberufung eines Vorstandsmitglieds

¹ Auf Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder kann die GV jede/-n DirektorIn abberufen.

² Der Beschluss wird mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.

³ Der Vorstand kann ein Vorstandsmitglied aus wichtigem Grund entlassen. Die Entscheidung erfordert das einstimmige Votum der anderen DirektorInnen.

Artikel 17 Ausschluss eines Mitglieds

¹ Der Ausschluss eines Mitglieds kann ausgesprochen werden, wenn:

a) es sich in einer Weise verhalten hat, die dem Verein oder einem seiner Mitglieder materiellen oder moralischen Schaden zufügt oder;

b) es durch seine/ihre Einstellung oder sein/ihr Verhalten gegen eines der Art. 2 Abs. 2 der vorliegenden Statuten genannten Ziele verstossen hat oder;

c) es dazu beigetragen hat, das Ansehen des Vereins zu schädigen.

² Der Ausschluss wird vom Vorstand mit der Mehrheit der DirektorInnen beschlossen.

Artikel 18 Verlust der Mitgliedschaft

¹ Die Mitgliedschaft geht verloren:

a) im Falle der Vorlage einer Austrittserklärung an den Vorstand, welcher diese an die GV weiterleitet;

l'AG ;

b) en cas d'exclusion au sens de l'art. 17 des présents statuts ;

c) en cas de défaut d'acquittement de la cotisation dans les délais impartis.

² Un·e Administrateur·trice révoqué·e en vertu de l'art. 16 des présents statuts reste Membre de l'association.

b) im Falle des Ausschlusses gemäss Art. 17 dieser Statuten;

c) bei nicht fristgerechter Zahlung des Beitrags.

² Ein/-e DirektorIn, der/die gemäss Art. 16 dieser Statuten abberufen wird, bleibt Mitglied des Vereins.

Titre cinquième : de la dissolution

Article 19 Dissolution

¹ L'AG peut en tout temps dissoudre ELSA FRIBOURG par un vote à la majorité des trois quarts des Membres présent·e·s.

² Un quorum de deux tiers des Membres est exigé.

Article 20 Liquidation

¹ En cas de dissolution au sens de l'art. 19 des présents statuts, l'AG statue sur l'attribution de l'excédent de l'actif net éventuel qui restera après la liquidation.

² L'actif net éventuel devra être attribué à une ou plusieurs personnes morales ayant un but comparable à ceux énoncés dans l'art. 2 des présents statuts. Les autres groupes locaux d'ELSA ne sont pas exclus.

Titre sixième : dispositions finales

Article 21 Modification des statuts

¹ Les présents statuts peuvent être modifiés en tout temps par l'AG sur proposition du/de la Président·e, du Comité ou d'un·e des Membres de l'association.

² La décision de modification des statuts doit être prise à la majorité qualifiée des

Fünfter Titel : Auflösung

Artikel 19 Auflösung

¹ Die GV kann ELSA FRIBOURG jederzeit durch einen Mehrheitsbeschluss von drei Vierteln der anwesenden Mitglieder auflösen.

² Es ist ein Quorum von zwei Dritteln der Mitglieder erforderlich.

Artikel 20 Liquidation

¹ Im Falle der Auflösung gemäss Art. 19 dieser Statuten entscheidet die GV über die Verwendung eines nach der Liquidation verbleibenden Nettovermögensüberschusses.

² Ein allfälliges Nettovermögen ist einer oder mehreren juristischen Personen mit einem ähnlichen Zweck wie in Art. 2 dieser Statuten zuzuweisen. Andere ELSA-Lokalgruppen sind nicht ausgeschlossen.

Sechster Titel: Schlussbestimmungen

Artikel 21 Änderung der Statuten

¹ Diese Statuten können jederzeit von der GV auf Vorschlag des Präsidenten/der Präsidentin, des Vorstandes oder eines der Mitglieder des Vereins geändert werden.

² Der Beschluss zur Statutenänderung

deux-tiers des Membres votant à l'AG.

³ Le projet de modification est joint à la convocation de l'AG.

⁴ Tout·e Membre s'opposant à la modification des statuts, qui ne peut être présent·e lors de l'AG, le communique par écrit au Comité avant l'AG. Si un sixième des Membres suit cette procédure, la modification n'a pas lieu.

muss mit einer qualifizierten Mehrheit von zwei Dritteln der in der GV stimmenden Mitglieder gefasst werden.

³ Der Änderungsentwurf ist der Einladung zur GV beizufügen.

⁴ Jedes Mitglied, das gegen die Statutenänderung ist und nicht an der GV teilnehmen kann, muss dies dem Vorstand vor der GV schriftlich mitteilen. Wenn ein Sechstel der Mitglieder diesem Verfahren folgt, findet die Änderung nicht statt.

Article 21bis Rectification des statuts

¹ Le/la Secrétaire général·e peut, sur décision du Comité, procéder à la rectification d'incohérences structurelles et de petites erreurs, telles que des fautes d'orthographe ou de grammaire, pour autant que cela ne change pas le sens des statuts. Le/la Secrétaire général·e informe les Membres. En cas d'incertitude, l'AG tranche.

Artikel 21bis Bereinigung der Statuten

¹ Strukturelle Unstimmigkeiten und kleine Fehler, insbesondere Schreib- oder Grammatikfehler, können vom/von der GeneralsekretärIn nach einem Vorstandsentscheid bereinigt werden, sofern der Sinn der Statuten nicht geändert wird. Der/die GeneralsekretärIn informiert daraufhin die Mitglieder. Falls Unsicherheiten auftreten, entscheidet die GV.

Article 22 Entrée en vigueur

¹ Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par l'AG.

Artikel 22 Inkrafttreten

¹ Die vorliegenden Statuten treten am Tag ihrer Annahme durch die GV in Kraft.

Article 23 Langues

¹ Les langues d'ELSA FRIBOURG sont l'allemand et le français sans préférence aucune. Les statuts sont également dans les deux langues et aucune version ne prévaut.

Artikel 23 Sprachen

¹ Die Sprachen von ELSA FRIBOURG sind Deutsch und Französisch ohne Präferenz. Die Statuten sind ebenfalls in beiden Sprachen und keine Version ist vorherrschend.

Annexe I : Statuts d'ELSA SWITZERLAND.

Annexe II : Cahier des charges du Comité ELSA FRIBOURG.

Anhang I: Statuten von ELSA SWITZERLAND.

Anhang II: Pflichtenheft des Vorstandes von ELSA FRIBOURG.